



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



JAPAN
Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Proyecto Patrimonio Vivo en Argentina, Paraguay y Uruguay

Living heritage: project in Argentina, Paraguay and Uruguay.

Memorias del Taller III: "Preparación de
nominaciones y solicitud de asistencia
internacional sobre el Patrimonio
Cultural Inmaterial"

*Report on the Third Workshop: "Preparation
of nominations and request for international
assistance regarding the Intangible Cultural
Heritage"*

**Oficina Regional de Ciencia de la UNESCO para América
Latina y el Caribe**

Dirección: Jorge Grandi

Supervisión general: Frédéric Vacheron

Coordinación: Gabriela Pacheco

Asistencia administrativa: Corina Fugasot

**UNESCO Regional Office for Science for Latin America
and the Caribbean**

Director: Jorge Grandi

General supervision: Frédéric Vacheron

Coordination: Gabriela Pacheco

Administrative assistance: Corina Fugasot



© Negro Rosales y Ana M. Larcher.

Telar de Antonia Díaz.

Textil from Antonia Díaz.

**Implementado por el Sector Cultura
de la Oficina de UNESCO en Montevideo.
Coordinado y supervisado por la Sección
de Patrimonio Cultural Inmaterial.
Financiado por el Fondo fiduciario
del Japón para la UNESCO.**

**Implemented by the Culture Sector, UNESCO
Bureau in Montevideo.
Coordinated and monitored by the
Intangible Cultural Heritage Section.
Financed by UNESCO Japanese funds-in-trust.**

Descripción de las actividades realizadas

Description of activities carried out

La cuarta etapa del proyecto "Patrimonio Vivo" consistió en una instancia de formación que abordó como tema central la utilización de los mecanismos de la Convención UNESCO de 2003 para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial (PCI). Dicha formación tuvo dos ediciones, una del 14 al 18 de octubre de 2013 en la ciudad de Termas de Río Hondo, provincia de Santiago del Estero, y la otra en la ciudad de Buenos Aires, los días 21 y 22 de octubre de 2013. En esta oportunidad los dos talleres fueron impartidos por las formadoras UNESCO Mónica Lacarrieu y Adriana Molano Arenas, quienes tuvieron en sus manos la tarea de adaptar a la realidad sub-regional los materiales genéricos del Manual del Formador.

En línea con las conclusiones de la reunión de Cusco¹ la capacitación buscó comprender la salvaguardia como un proceso necesario para la elaboración de candidaturas, más allá de la presentación de expedientes, diferenciar y priorizar las listas y ver la necesidad de elaborar medidas generales de salvaguardia, tales como políticas, legislación e institucionalidad; así como conocer la importancia del fondo y del registro de mejores prácticas.

The fourth stage of the "Patrimonio Vivo" (Living Heritage) project consisted of a training workshop, addressing as its central issue the use of the mechanisms foreseen in the UNESCO 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage (ICH). The workshop was held in two editions, one from 14 to 18 October 2013 in the city of Termas de Río Hondo, Province of Santiago del Estero and the other in the city of Buenos Aires, on 21 and 22 October 2013. The two workshops were taught by the UNESCO trainer Monica Lacarrieu and by Adriana Molano Arenas, who were entrusted with the task of adapting the generic materials from the Trainer's Manual to the sub-regional situation.

In accordance with the conclusions of the Cusco¹ meeting, training sought to understand safeguarding as a necessary process in the preparation of candidacies, beyond the presentation of files, differentiating and prioritizing lists and seeing the need to prepare general safeguarding measures, such as policies, legislation and institutional framework, as well as recognizing the importance of the background and the recording of best practices.



N°01 - 02
Fotos del grupo
-
Group photos

¹Reunión de revisión de la estrategia global de la UNESCO para el fortalecimiento de las capacidades nacionales para la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial en América Latina y el Caribe, Cusco, Perú del 16 al 19 de septiembre de 2013.

Revision meeting on UNESCO's global strategy for national capacity-strengthening for safeguarding the intangible cultural heritage in Latin America and the Caribbean. Cusco, Peru, 16 to 19 September 2013.



N°03
Palabras de bienvenida y saludo de las autoridades.
-
Welcoming speeches by the authorities.



N°04
Vista del público durante la ceremonia de apertura
-
View of the audience during the opening ceremony

1° - Termas de Río Hondo, Santiago del Estero - Argentina:
14 al 18 de octubre de 2013.

-
1° - Termas de Río Hondo, Santiago del Estero - Argentina:
14 to 18 October 2013.

Dicho taller contó con el valioso apoyo de las autoridades provinciales y el auspicio de la Secretaría de Cultura de la Nación (Argentina) a través de la Dirección Nacional de Patrimonio y Museos y de la Dirección de Política Cultural y Cooperación Internacional.

Con sede en el Hotel American Carlos V el taller tuvo los mismos participantes² de las anteriores capacitaciones (Salta y Buenos Aires), revelando una vez más el compromiso e interés de los involucrados. Asimismo en esta instancia se sumaron dos representantes de la comunidad tanguera de Buenos Aires y tres representantes de Paraguay (dos de la sociedad civil y uno del ámbito gubernamental).

Para comenzar, las formadoras plantearon un ejercicio de cartografía social que buscó integrar los nuevos participantes al grupo así como reforzar el conocimiento y reconocimiento de todos entre sí y en relación al PCI. La siguiente sesión fue enfocada al reforzamiento conceptual de los contenidos impartidos en el primer y segundo Taller y se realizó una presentación del trabajo piloto de inventarios desarrollado en el marco del proyecto "Patrimonio Vivo", con la comunidad milonguera de Buenos Aires (abril-noviembre de 2013). La exposición partió de la Inscripción del Tango en la Lista Representativa (conectando con este taller) para desde allí mostrar la necesidad del inventario con base comunitaria, su proceso (selección de las milongas y de los referentes comunitarios, la "comunidad ampliada", los elementos identificados, las técnicas utilizadas, el consentimiento libre, previo e informado) y los resultados y lecciones aprendidas.

El acto oficial de apertura contó con la presencia del gobernador de Santiago del Estero, Sr. Gerardo Zamora, de la directora de Política Cultural y Cooperación Internacional, Sra. Mónica Guariglio, del director nacional de Patrimonio y Museos, Sr. Arberto Petrino así como del subsecretario de Cultura y del director general de Patrimonio de la provincia, Sres. Rodolfo Legname y Marcelo Ahumada respectivamente.

² Delegaciones de las provincias del noroeste argentino-NOA (Catamarca, Jujuy, Salta, Santiago del Estero y Tucumán,) y de la Secretaría de Cultura de la Nación, así como representantes de Uruguay y del Museo del Barro de Paraguay.

The provincial authorities gave their valuable support to this Workshop and it was also sponsored by the Argentine Nation's Secretariat for Culture through its National Directorate for Heritage and Museums and the Directorate for Cultural Policy and International Cooperation.

The venue for the Workshop was the Hotel American Carlos V, with the same participants² as the previous training events (Salta and Buenos Aires), showing once again the commitment and interest of those involved. This Workshop was also attended by two representatives from the Buenos Aires Tango community and three Paraguayan representatives (two from civil society and one from the government).

The trainers started with an exercise on social cartography, seeking to involve the new participants in the group and to strengthen knowledge and recognition among the participants and in relation to the ICH. The following session was focused on conceptual strengthening of the contents included in the first and second workshops and a presentation was made of the pilot work on inventories carried out in the framework of the "Patrimonio Vivo" project with the Milonga community in Buenos Aires (April-November 2013). The presentation started with the inscription of the Tango on the Representative List (connected with this workshop) and continued, showing the need for an inventory with a community basis, its process (selection of the Milongas and of the community referents, the "broader community," elements identified, techniques used free, prior and informed consent) and the results and lessons learnt.

The official opening ceremony was attended by the governor of Santiago del Estero, Mr. Gerardo Zamora, the director for Cultural Policy and International Cooperation, Ms. Mónica Guariglio, the national director for Heritage and Museums, Sr. Arberto Petrino, together with the Province's Undersecretary for Culture and the director general for Heritage, Messrs. Rodolfo Legname and Marcelo Ahumada respectively.

² Delegations from the Provinces of the Argentine Northwest (NOA) (Catamarca, Jujuy, Salta, Santiago del Estero and Tucumán,) and from the Nation's Secretariat for Culture, together with representatives from Uruguay and from the Paraguayan Clay Museum.



N°05 -06
Las formadoras durante el taller.
 -
Trainers during the workshop.

Durante las sesiones de formación se combinaron instancias teóricas y ejercicios prácticos del Manual del Formador con propuestas pedagógicas diseñadas por las formadoras, todas ellas contextualizadas a la región.
 En todo momento se registró una participación general y sostenida de los asistentes tanto en las intervenciones espontáneas como en los trabajos propuestos, evidenciando un mayor conocimiento de la Convención 2003.

Con motivo de celebrar el 10º aniversario de la Convención 2003 y de promover el conocimiento y reconocimiento del patrimonio inmaterial, las autoridades organizaron, en forma paralela al taller, un ciclo de conferencias abiertas al público. La primera de ellas, ofrecida por la formadora Adriana Molano Arenas, desarrolló el tema de "La salvaguardia del patrimonio inmaterial desde la comunidad", poniendo énfasis en la política indicativa de salvaguardia del PCI en Colombia. También dentro del calendario de eventos asociados se realizó una presentación sobre la vinculación de la Convención para la salvaguardia del PCI (2003) y la Convención sobre la Protección y la Promoción de la Diversidad de las Expresiones Culturales de la UNESCO (2005), a cargo de la Sra. Marian Moya (representante de la Dirección Nacional de Política Cultural y Cooperación Internacional). El tema de salvaguardia fue reforzado por una presentación del CRESPIAL: Plan de salvaguardia con la Comunidad de Paucartambo, brindada por el Sr. Pablo del Valle.

N°07-08
Sesiones de trabajo con intervenciones espontáneas de los participantes y dinámicas grupales.
 -
Working sessions involving spontaneous statements by the participants and group dynamics.



*During the training sessions, theoretical work was combined with practical exercises from the Trainer's Manual and teaching proposals designed by the trainers and adapted to the region.
 At all times the participants showed general and sustained interest, both in their spontaneous statements and in the work they carried out, showing a better knowledge of the 2003 Convention.*

To celebrate the tenth anniversary of the 2003 Convention and to promote knowledge and recognition of the intangible heritage, the authorities organized a round of conferences open to the public in parallel to the workshop. The first of these, given by the trainer Adriana Molano Arenas, developed the theme of "Safeguarding the intangible heritage by the community," placing emphasis on the indicative ICH safeguarding policy in Colombia. Also on the agenda of associated events was a presentation on the links between the Convention for the Safeguarding of the ICH (2003) and the UNESCO Convention on the Protection and Promotion of the Diversity of Cultural Expressions (2005), by Ms. Marian Moya (representative of the National Directorate for Cultural Policy and International Cooperation). The subject of safeguarding was insisted upon in a presentation by CRESPIAL: "Plan for safeguarding with the Community of Paucartambo," made by Mr. Pablo del Valle.



N°09-10
Sesiones de trabajo con intervenciones espontáneas de los participantes y dinámicas grupales en Termas de Río Hondo.
 -
Working sessions involving spontaneous statements by the participants and group dynamics in Termas de Río Hondo.

2º - Buenos Aires, Argentina: 21 y 22 de octubre de 2013.
 -
2º - Buenos Aires, Argentina: 21 and 22 October 2013.

El taller organizado en la Casa de la Cultura contó nuevamente con el apoyo del Ministerio de Cultura de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires a través de la Subsecretaría de Patrimonio. Las expertas Mónica Lacarrieu y Adriana Molano Arenas fueron también las formadoras de esta capacitación que contó en general con los mismos participantes de los dos talleres anteriores (octubre 2012 y marzo 2013), lo cual indica el fuerte vínculo y adhesión de los protagonistas hacia el proyecto.
 La apertura de la sesión estuvo a cargo de la subsecretaria de Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Sra. María Victoria Alcaraz y del Sr. Frédéric Vacheron por UNESCO. Acto seguido se dio inicio al taller propiamente dicho, el cual desarrolló las mismas premisas y objetivos trabajados en Santiago del Estero, en línea con los contenidos del Manual del Formador y adaptados a la realidad local.

Una vez finalizado el taller y a iniciativa de la contraparte local, la formadora Adriana Molano Arenas brindó una conferencia abierta al público interesado, sobre el rol de la comunidad en la salvaguardia de su PCI. Dicho evento, que fue enmarcado por las autoridades en las celebraciones del 10º aniversario de la Convención 2003, constituyó una nueva instancia de sensibilización y promoción del patrimonio inmaterial.



Once again, the workshop organized at the Casa de la Cultura was supported by the Ministry of Culture of the Autonomous City of Buenos Aires, through the Undersecretary for Heritage.
 The experts Mónica Lacarrieu and Adriana Molano Arenas also acted as trainers at this workshop, which in general was attended by the same participants as at the two previous ones (October 2012 and March 2013), indicating a strong attachment and adhesion by the participants to the project. The opening speeches were given by the Undersecretary for Cultural Heritage of the Autonomous City of Buenos Aires Ms. María Victoria Alcaraz and by Mr. Frédéric Vacheron on behalf of UNESCO. Immediately following these speeches, the workshop proper was launched, developing the same premises and objectives as those included in the Santiago del Estero workshop, in accordance with the contents of the Trainer's Manual and adapted to the local situation.

Once the workshop was over, and as an initiative of the local counterparts, the trainer Adriana Molano Arenas gave an open lecture to the interested public on the community's role in safeguarding its ICH. This event, carried out in the framework of the 10th anniversary of the 2003 Convention was a further example of awareness and promotion of the intangible heritage.



N°11
Ceremonia de apertura con la subsecretaria de Patrimonio Cultural de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Sra. María Victoria Alcaraz y el Sr. Frédéric Vacheron de UNESCO
 -
Opening ceremony with the Under-Secretary for Cultural Heritage of the Autonomous City of Buenos Aires, Ms. María Victoria Alcaraz and Mr. Frédéric Vacheron (UNESCO)

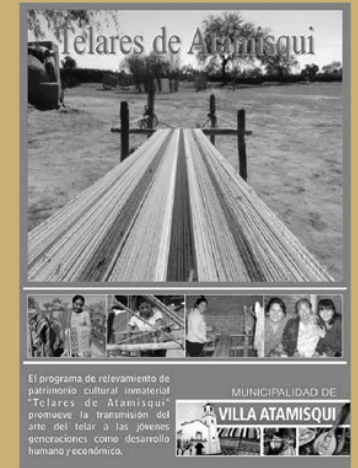


N°12-13
 Vista del público durante la conferencia.
 -
 View of the audience during the lecture.



N°14-15
 Sesiones de trabajo con intervenciones espontáneas de los participantes y dinámicas grupales en Buenos Aires.
 -
 Working sessions involving spontaneous statements by the participants and group dynamics in Buenos Aires.

N°16
 Afiche Gentileza de Runa Simí de la provincia de Santiago del Estero.
 -
 Photo: By courtesy of Runa Simí, Province of Santiago del Estero.



Resultados - Results

Los talleres en particular y el proyecto en general tuvieron diversos resultados en los 20 meses de implementación y se espera que a mediano y largo plazo éstos se multipliquen:

A) Más de 50 beneficiarios directos del proyecto, de las cuales un 75% eran mujeres y casi un 43 % representantes de la sociedad civil/portadores.
 Más de 100 beneficiarios indirectos

B) Medidas de salvaguardia adoptadas por la sociedad civil y el gobierno, en los tres países:

ARGENTINA

- Conformación de un grupo de trabajo entre los representantes del NOA (gubernamentales y sociedad civil) que participan del proyecto "Patrimonio Vivo", con el fin de articular acciones y proyectos conjuntos, entre ellos promover la salvaguardia de una expresión compartida (copla-vidala-baguala) y una ley de patrimonio inmaterial a nivel nacional.
- Proyecto "Valorización y Salvaguardia de la Diversidad Cultural y el Patrimonio Alimentario como componente clave de las estrategias de Seguridad Alimentaria y Desarrollo Sostenible" desarrollado por la Dirección Nacional de Política Cultural y Cooperación Internacional de la Secretaría de Cultura de la Nación y el Ministerio de Desarrollo Social conjuntamente con el Sistema de Naciones Unidas en Argentina (UNESCO, PNUD y FAO). Este proyecto relaciona el PCI y el desarrollo sostenible y en su formulación trabajaron participantes del proyecto "Patrimonio Vivo".

• Declaratoria legislativa que reconoce como PCI provincial a las técnicas y los usos relacionados al árbol del Algarrobo, en la provincia de Santiago del Estero. Proyecto impulsado por el Director de Patrimonio, participante del proyecto "Patrimonio Vivo".

• Programa de relevamiento de los telares de Villa Atamisqui (Santiago del Estero) iniciativa impulsada por una participante del proyecto "Patrimonio Vivo" (representante de la sociedad civil).

The workshops in particular and the project in general showed various results during its 20 months of implementation and it is expected that they will be multiplied in the medium and long term:

A) Over fifty direct beneficiaries of the project, which included 75% women and almost 43% representatives of civil society/bearers.

B) Measures for safeguarding adopted by civil society and the government in the three countries:

ARGENTINA

- Establishment of a Working Group among the NWA representatives (governmental and civil society) participating in the "Patrimonio Vivo" project, in order to link actions and joint projects, among which to promote the safeguarding of a shared expression (copla-vidala-baguala) (translator's note: folk music) and an intangible heritage law on a national level.

• Project "Appreciation and Safeguarding of Cultural Diversity and the Nutritional Heritage as a key component of strategies for Food Security and Sustainable Development" prepared by the National Directorate for Cultural Policy and International Cooperation of the Nation's Culture Secretariat and the Ministry of Social Development jointly with the UN system in Argentina (UNESCO, UNDP and FAO). This project links ICH and sustainable development. Participants in the "Patrimonio Vivo" project have worked on its formulation.

• Legislative declaration recognizing Provincial ICH as techniques and uses related with the Algarrobo tree (Prosopis) in the Province of Santiago del Estero. This project is promoted by the Director of Heritage participating in the "Patrimonio Vivo" project.

• Programme to survey the Villa Atamisqui (Province of Santiago del Estero) looms, promoted by a participant in the "Patrimonio Vivo" project (a representative of civil society).



N°17
Portadores del Baile del Zuri y de violín para Misachico junto a la Responsable del Programa Patrimonio Inmaterial de la Dirección General de Patrimonio Cultural de Salta.

Zuri dance and violin for the Misachico bearers together with the official responsible for the Intangible Heritage Programme of the General Directorate for the Cultural Heritage of Salta.

- Proyecto "Runa Simi Escuela de Creatividad/Escuela Creativa", presentado al Fondo Internacional para la Promoción de la Cultura de UNESCO (mayo 2013) relacionado a la salvaguardia del PCI. Desarrollado por una participante del proyecto "Patrimonio Vivo" (representante de la sociedad civil por la provincia de Santiago del Estero).

- Dos proyectos de salvaguardia del PCI llevados adelante por la Dirección General de Patrimonio Cultural de la Provincia de Salta: el Toque de violín para Misachico en la localidad de Las Costas y el Baile del Zuri en Quebrada del Toro. La funcionaria encargada de la gestión es una de las participantes del proyecto "Patrimonio Vivo".

- Dos proyectos relacionados al PCI desarrollados por la Universidad Nacional de Salta, en cuyas formulaciones e implementaciones trabajó una participante del proyecto "Patrimonio Vivo". Uno de Extensión Universitaria con la población del Valle Calchaquí, sobre sensibilización y capacitación respecto al PCI. Otro del Consejo de Investigación de la Universidad con la Secretaría de Cultura del Municipio de Cafayate, sobre PCI y artesanía que consistió en talleres para artesanos locales sobre diseños prehispánicos.

- Proyecto de la Universidad Nacional de Jujuy para la creación de una base de datos sobre trabajos de investigación y publicaciones relacionadas a las temáticas de patrimonio inmaterial. En su formulación trabajó una funcionaria de la Universidad que participa del proyecto "Patrimonio Vivo".

- Un expediente presentado por Argentina a la Lista representativa: "Cultura de Café-Bar en los barrios de Buenos Aires: rituales, prácticas y relaciones sociales"

- Apropiación y seguimiento por parte del gobierno de la Ciudad de Buenos Aires del trabajo piloto de inventario realizado con la comunidad milonguera de Buenos Aires en el marco del proyecto "Patrimonio Vivo".

- Apropiación y seguimiento de la red "Patrimonio Vivo" por parte de los participantes del proyecto.

- "Runa Simi School of Creativity/Creative School", submitted to the UNESCO International Fund for the Promotion of Culture (May 2013) related with safeguarding the ICH developed by a participant in the "Patrimonio Vivo" Project (a representative of civil society from the Province of Santiago del Estero).

- Two projects to safeguard ICH carried out by the General Directorate for Cultural Heritage, Province of Salta: Violin playing for the Misachico (religious procession ending in a mass) in the locality of Las Costas and the Zuri Dance at the Quebrada del Toro. The official responsible for management of these projects is one of the participants in the "Patrimonio Vivo" Project.

- Two projects related with ICH developed by the National University of Salta. A participant from the "Patrimonio Vivo" project worked on their formulations and implementations: one for University Extension with the population of Valle Calchaquí on ICH awareness and training; the other by the University Research Council together with the Culture Secretariat of the Municipality of Cafayate, relating to the ICH and crafts, consisting of workshops for local craftspeople on pre-Hispanic designs.

- National University of Jujuy Project for the establishment of a database on research work and publications related with intangible heritage issues. An official from the University who participates in the "Patrimonio Vivo" worked on its formulation.

- A file submitted by Argentina for the representative List on: "Coffeehouse culture in Buenos Aires neighbourhoods: rituals, practices and social relations"

- Appropriation and follow-up of the pilot inventory work carried out by the Milonga community in Buenos Aires in the framework of the "Patrimonio Vivo" project.

- Appropriation and follow-up of the "Patrimonio Vivo" network by the participants in the project.

PARAGUAY

- Voluntad de las autoridades competentes en reformular el marco normativo existente en relación al PCI. Primeras acciones iniciadas.

URUGUAY

- Sinergias y cooperaciones reforzadas entre los participantes de Uruguay provenientes del ámbito gubernamental y la sociedad civil (comunidad y academia).

- Trabajo de inventario del Tango, el Candombe y las fiestas tradicionales iniciado (participantes del proyecto "Patrimonio Vivo" involucrados).

- Coloquio sobre Tango con participación de la comunidad a realizar en el primer semestre de 2014 donde se presentarán los resultados del inventario realizado con la comunidad milonguera de Buenos Aires en el marco del proyecto "Patrimonio Vivo".

PARAGUAY

- Desire on the part of the responsible authorities to reformulate the existing regulatory framework regarding ICH. First actions carried out.

URUGUAY

- Strengthened synergy and cooperation among the Uruguayan participants from the government context and civil society (community and academia).

- Inventory work on the Tango, the Candombe and traditional festivals launched (participants in the "Patrimonio Vivo" project involved).

- Colloquium on the Tango to be held during the first half of 2014, during which the results of the inventory carried out by the Milonga community of Buenos Aires will be presented in the framework of the "Patrimonio Vivo" project.



N°18

C) Medidas de salvaguardia adoptadas por la sociedad civil y el gobierno, en los tres países:

ARGENTINA

- Creación de una publicación sobre PCI (Revista Patrimonio Cultural), por parte de la provincia de Tucumán a iniciativa de la Directora de Patrimonio provincial, participante del proyecto "Patrimonio Vivo". El primer número fue distribuido en la Feria Nacional del Libro (Buenos Aires) y a nivel provincial en la feria Mayo en Tucumán (mayo 2013).

- Celebraciones del 10º aniversario de la Convención 2003 realizadas en el marco del proyecto "Patrimonio Vivo" (febrero-marzo-octubre, 2013)

- Programa radial llamado "Somos Patrimonio, somos Catamarca" que se emite desde el 12 de abril de 2013 por Radio Nacional Catamarca, los sábados de 15 a 16 hs. Conducido por una de las participantes del proyecto "Patrimonio Vivo" (representante de la provincia de Catamarca).

- Realización del taller "Patrimonio inmaterial, identidad y turismo: el tango como expresión rioplatense", organizado por la Cátedra UNESCO de Turismo Cultural Untref/Aambba (participante del proyecto "Patrimonio Vivo"), con la coordinación académica de la formadora UNESCO Mónica Lacarriue (junio 2013).

- Seminario, organizado por la fundación Ortega y Gasset, sobre Gestión del Patrimonio Cultural Inmaterial el cual difunde contenidos del proyecto y tiene como expositora a la formadora Mónica Lacarriue (2012-2013).



N°19

C) Actions undertaken by the government and civil society in the three countries to make the ICH more visible:

ARGENTINA

- Creation of a publication on ICH (Revista Patrimonio Cultural), by the Province of Tucumán as an initiative of the Provincial Heritage Director who participates in the "Patrimonio Vivo" project. The first issue was distributed during the National Book Fair (Buenos Aires) and, on a Provincial level at the May Fair in Tucumán (May 2013).

- Celebrations of the 10th anniversary of the 2003 Convention held in the framework of the "Patrimonio Vivo" project (February-March-October, 2013).

- Radio programme on "Somos Patrimonio, somos Catamarca" (We are Heritage, we are Catamarca), broadcast as from 12 April 2013 by Radio Nacional Catamarca, on Saturdays from 3 to 4 pm. It is hosted by one of the participants in "Patrimonio Vivo" project (the representative of the Province of Catamarca).

- Holding of the Workshop on "Intangible heritage, identity and tourism: the Tango as an expression of the Rio de la Plata", organized by the UNESCO Chair on Cultural Tourism Untref/Aambba (a participant in the "Patrimonio Vivo" project), with the academic coordination of the UNESCO trainer, Mónica Lacarriue (June 2013).

- Seminar organized by the Ortega y Gasset Foundation on Management of the Intangible Cultural Heritage which disseminated information on the contents of the project and involved the trainer Mónica Lacarriue as a lecturer (2012-2013).

PARAGUAY

- Celebración del 10º aniversario de la Convención 2003 realizada en el marco del proyecto "Patrimonio Vivo" (marzo 2013).

URUGUAY

- Celebración del Día del Patrimonio 2013 con la temática "EL TANGO", en el mes de octubre (5 y 6) coincidiendo con el Día uruguayo del Tango (5 de octubre) y el 10º aniversario de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Inmaterial de UNESCO (17 de octubre).
- Presentación de una muestra del patrimonio inmaterial de Uruguay y Corea del Sur (9 de agosto de 2013), en el marco de la Semana de Corea en Uruguay y del 10º aniversario de la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de UNESCO. En la organización y desarrollo intervinieron tres participantes del proyecto "Patrimonio Vivo".

PARAGUAY

- *Desire on the part of the responsible authorities to reformulate the existing regulatory framework regarding ICH. First actions carried out.*

URUGUAY

- *Strengthened synergy and cooperation among the Uruguayan participants from the government context and civil society (community and academia).*
- *Inventory work on the Tango, the Candombe and traditional festivals launched (participants in the "Patrimonio Vivo" project involved).*
- *Colloquium on the Tango to be held during the first half of 2014, during which the results of the inventory carried out by the Milonga community of Buenos Aires will be presented in the framework of the "Patrimonio Vivo" project.*



Nº20

Nº21

Seguimiento - Follow-up

- Aspiración de continuar el proyecto "Patrimonio Vivo" en Argentina y Uruguay, (fase II), en base a dos líneas principales:

- 1) Consolidación- transición orientada a fortalecer la masa crítica creada (mismos beneficiarios). Instancias de revisión y profundización de los conceptos con el fin de reforzarlos para así multiplicarlos a otros beneficiarios e inserción de nuevas temáticas.
- 2) Réplica- extensión orientada a ampliar la capacitación a otras provincias de Argentina, (por ejemplo al noreste argentino- NEA- de acuerdo a la solicitud de las autoridades nacionales) así como a Uruguay.

- Implementación del proyecto "Patrimonio Vivo" (fase I) a nivel nacional en Paraguay

- Hope of continuing the "Patrimonio Vivo" project in Argentina and Uruguay, (phase II), along two main lines of action:

- 1) Consolidation-transition aimed at strengthening the existing critical mass (same beneficiaries). Opportunities to revise and deepen knowledge of the concepts, strengthening them in order to multiply them among other beneficiaries in addition to inserting new subjects.
 - 2) Replication-extension aimed at extending the training to other Argentine provinces (for example the North East of Argentina - NEA, in response to the request of the national authorities) as well as to Uruguay.
- Implementation of the "Patrimonio Vivo" project (phase I) on a national level in Paraguay

[cdf EDICIONES]

Presentación del libro

TANGOREVELADO

Domingo 6 de octubre a las 18 h
Sala de Eventos, Teatro Solís. Buenos Aires esq. Bartolomé Mitre



La presentación se realiza en el marco del Día del Patrimonio, cuyo lema este año es "El Tango", según resolución del Ministerio de Educación y Cultura, a propuesta de la Comisión de Patrimonio Cultural de la Nación, y coincidiendo con el Día uruguayo del Tango.

Esta publicación es el fruto del trabajo de investigación realizado por Regina Chiappara y Martín Bortelero, con la consultoría de Boris Puga y la colaboración de Esteban Thor, en la investigación. Parte de este trabajo fue exhibido en la muestra fotográfica Tango revelado presentada en la Cdf Fotogalería Prado, Ciudad Vieja y, actualmente, en Parque Rodó.

"Inspirados en el rescate del pasado, y como aporte a que se mantenga nuestro tango como fenómeno cultural en desarrollo, Tango revelado pretende ser el marco afectivo para la construcción de nuestra identidad futura. Imágenes cotidianas que tienen como patrón común dos formas de expresión artística: el tango y la fotografía. Lugares, personas, costumbres, acontecimientos y obras artísticas que nos identifican como país y región".



Publicación del libro de fotografías "Tango Revelado" (octubre 2013). Reúne material histórico fotográfico de tango del Uruguay y uno de sus autores es integrante del proyecto "Patrimonio Vivo".

-
Publication of a book containing photos under the title of "Tango Revelado" (October 2013). It contains historic photographic material on the Tango in Uruguay and one of its authors is a participant in the "Patrimonio Vivo" project.



Nº22

Nº23

“Un pueblo que conserva un patrimonio vivo es un pueblo que admite su identidad, que recrea su memoria colectiva y que trasciende el espacio temporal a través de sus portadores en una incesante re-significación de su universo cultural.”

Aporte de la participante Claudia Subelza de Salta.

Créditos fotográficos

Photo Credits

Negro Rosales y Ana M. Larcher para la Municipalidad de Villa Atamisqui, Santiago del Estero (Nº 01, Nº 16, Nº 19, Nº 20)
Eduardo Rembado, www.estudiorembado.com.ar (Nº 22)
Gustavo Luis Tarchini, para la Dirección General de Patrimonio Cultural de la Provincia de Santiago del Estero (Nº 01, Nº 02, Nº 03, Nº 04)
Gabriela Pacheco Piñeyro, UNESCO Montevideo (Nº 05, Nº 06, Nº 07, Nº 08, Nº 09, Nº 10, Nº 11, Nº 12, Nº 13, Nº 14, Nº 15)
Florencia Boasso, Dirección General de Patrimonio Cultural de Salta (Nº 17, Nº 18, Nº 23)
Miguel Ángel De León, para la Casa de la Cultura del Fondo Nacional de las Artes de Argentina (Nº 21).

Sector Cultura
UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2º Piso
11100, Montevideo
www.unesco.org.uy/cultura
cultura@unesco.org.uy
gpacheco@unesco.org.uy

Culture Sector
UNESCO Cluster MERCOSUR

Luis Piera 1992, Edificio MERCOSUR, 2nd Floor
11100, Montevideo
www.unesco.org.uy/cultura
cultura@unesco.org.uy
gpacheco@unesco.org.uy

Sección del Patrimonio Cultural Inmaterial
UNESCO

1, rue Miollis- 75732 Paris Cedex 15, France
www.unesco.org/culture/ich
ich_com@unesco.org

Intangible Cultural Heritage Section
UNESCO

1, rue Miollis- 75732 Paris Cedex 15, France
www.unesco.org/culture/ich
ich_com@unesco.org



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Patrimonio
Cultural
Inmaterial



JAPAN
Official Designated Authority

Con el apoyo
del Fondo Fiduciario
del Japón para la UNESCO

Diseño
Design



ESTUDIO CARROT
estudiocarrot.com